

LAS LENGUAS EN EL ENTRE-LUGAR: ALGUNAS PERSPECTIVAS DE FRONTERA

AS LÍNGUAS NO ENTRE-LUGAR: ALGUMAS PERSPECTIVAS DE FRONTEIRA

LANGUAGES IN THE INTER-PLACE: SOME FRONTIER PERSPECTIVES

Lucilene Machado Garcia Arf¹

Mariana Vaca Conde²

Resumen: Este artículo tiene como objetivo proponer un levantamiento de las lenguas presentes en la región fronteriza comprendida entre Corumbá, ubicada al oeste del estado de Mato Grosso do Sul, Brasil y Puerto Quijarro, municipio de la provincia de Germán Busch, departamento de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Tiene como punto de partida el estudio de las lenguas que circulan en la frontera como un entre-lugar lingüístico y cultural en el que vive el habitante de la frontera, teniendo en cuenta el gran flujo de personas que transitan diariamente entre los países. Estos movimientos humanos permiten que las lenguas que no son originarias del lugar se instalen en el espacio fronterizo con sus prácticas culturales y sociales, permitiendo la interacción y el encuentro de diferentes culturas y la construcción de nuevas identidades en el entre-lugar. Para la construcción de este estudio de investigación, utilizamos la metodología de investigación bibliográfica y documental. Se elaboró una revisión bibliográfica para fundamentación teórica a respecto de los estudios que promueven discusiones sobre lenguas en la frontera: Sturza (2006, 2016), Ribeiro (2015), Pesavento (2001), Mancilla Barreda (2017); Entre-lugar: Hanciau (2005), Bhabha (1998), Ferraz (2010).

Palabras clave: frontera Bolivia-Brasil; entre-lugar; lenguas en la frontera; identidad, imbricación cultural.

Resumo: Este artigo tem como objetivo propor um levantamento das línguas presentes na região fronteira compreendida entre Corumbá, localizada no oeste do estado de Mato Grosso do Sul, Brasil e Puerto Quijarro, município da província de Germán Busch, departamento de Santa Cruz de la Sierra, Bolívia. Tem como ponto de partida o estudo das línguas que circulam na fronteira como um lugar linguístico e cultural em que vive o habitante da fronteira, levando em conta o grande fluxo de pessoas que transitam diariamente entre os países. Esses movimentos humanos permitem que as línguas que não são nativas do local se instalem no espaço fronteiro com suas práticas culturais e sociais, permitindo a interação e o encontro de diferentes culturas e a construção de novas identidades no entre-lugar. Para a construção deste estudo, utilizamos a metodologia de pesquisa bibliográfica e documental. Foi elaborada uma revisão bibliográfica para fundamentação teórica a respeito de estudos que promovem discussões sobre línguas na fronteira: Sturza (2006, 2016), Ribeiro (2015), Pesavento (2001), Mancilla Barreda (2017); Entre-lugar: Hanciau (2005), Bhabha (1998), Ferraz (2010).

¹ Doutora em Teoria Literária pela UNESP/São José do Rio Preto. Professora Adjunta. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS). Corumbá/MS. E-mail: lucilenemachado@terra.com.br. Lattes iD: <http://lattes.cnpq.br/7004208535243731>. Orcid iD: <https://orcid.org/0000-0001-7870-3636>.

² Mestra em Estudos Fronteiriços pela UFMS. Corumbá/MS. E-mail: mariana.conde.777@hotmail.com. Lattes iD: <http://lattes.cnpq.br/4918470904524434>. Orcid iD: <https://orcid.org/0000-0003-4178-082>.

Palavras-chave: fronteira Bolívia-Brasil; entre-lugar; línguas na fronteira; identidade; imbricamento cultural

Abstract: This article aims to propose a survey of the languages present in the border region between Corumbá, located in the west of the state of Mato Grosso do Sul, Brazil and Puerto Quijarro, municipality in the province of Germán Busch, department of Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. It has as its starting point the study of languages that circulate on the border as a linguistic and cultural place in which the inhabitant of the border lives, taking into account the great flow of people that transit between countries daily. These human movements allow languages that are not native to the place to settle in the border space with their cultural and social practices, allowing the interaction and encounter of different cultures and the construction of new identities in inter-place. For the construction of this study, we used the bibliographic and documentary research methodology. A bibliographic review was elaborated for theoretical foundation regarding studies that promote discussions about languages at the border: Sturza (2006, 2016), Ribeiro (2015), Pesavento (2001), Mancilla Barreda (2017); Inter-place: Hanciau (2005), Bhabha (1998), Ferraz (2010).

Key words: Bolivia-Brazil; border; inter-place; languages at the border; identity; cultural imbrication.

Introducción

Cuando se habla de espacio fronterizo, uno debe considerar bajo qué significado se utiliza su concepto. Por un lado, está la perspectiva de la frontera como una delimitación jurídico-política, que se refiere a un marco territorial limitado al Estado-nación. Por otro lado, se puede verla como una dimensión cultural que se construye socialmente. Infunde diversos entendimientos, porque se asocia con la noción de límite, barrera o hitos de división, haciendo imposible entender su alcance, dinámica, significados, porosidad y, al mismo tiempo, complejidad.

La imbricación cultural se construye día a día en esta frontera Bolivia-Brasil. En el lado boliviano, a poco más de cinco kilómetros de las ciudades brasileñas, se encuentran las ciudades de Puerto Quijarro y Puerto Suárez, ubicadas en la provincia Germán Busch, en el extremo oriente del departamento³ de Santa Cruz de la Sierra. En el lado brasileño se encuentran las ciudades de Corumbá y Ladário, ubicadas en el extremo oeste del estado de Mato Grosso do Sul, distanciándose de la capital del estado a poco más de cuatrocientos kilómetros.

Este contexto sociocultural promueve la interacción y el encuentro de diferentes culturas, así como la construcción de nuevas identidades en este entre-lugar. En el caso de la lengua, esta franja territorial proporciona una efervescencia de intercambios que incluyen portugués, español, lenguas indígenas y lenguas habladas por los inmigrantes que encuentran

³ En este estudio, consideramos que *departamento* equivale a *estado*, a pesar de tener sus singularidades.

en esta zona geográfica las condiciones favorables para establecerse con sus culturas y sus lenguas.

Por tratarse específicamente del ambiente fronterizo, este artículo tiene por objetivo investigar las lenguas que circulan en la frontera como un entre-lugar lingüístico y cultural en el que vive el habitante de la frontera, teniendo en cuenta el gran flujo de personas que viajan diariamente entre los países, ya sea por trabajo, relaciones comerciales, estudio, turismo, ocio, entre otros, como Sturza (2006, p. 19) afirma "las fronteras geográficas están llenas de contenido social".

La propuesta es reflexionar sobre la frontera Bolivia-Brasil, como un espacio que está más allá de un territorio marcado sólo por límites. Según Ribeiro (2015, p.141), la situación evidenciada por las fronteras y sus habitantes demuestra que van más allá de los límites cartográfico y de poder, son también espacios de interacción lingüística-cultural, social, étnica y política, que las caracterizan como fronteras geográficas enunciativas que consisten en la interacción comunicativa y territorial existente en contextos fronterizos vivenciados por regiones lingüística y culturalmente diferenciadas. Para la elaboración de este estudio, se desarrolló una amplia investigación bibliográfica y documental sobre el tema.

Frontera e identidad: la cuestión del entre-lugar

La frontera va más allá de las demarcaciones territoriales entre los países, al mismo tiempo que separa, une a diferentes personas y culturas. Tiene varios contrastes, porque en ella la gente se mueve diariamente, interactuando en torno a la economía, la política, la gastronomía, la religión, la lengua, finalmente, la cultura. Albuquerque (2006, p. 05) señala que las fronteras son flujos, mezclas y separadores, integraciones, obstáculos y disturbios, dominios y subordinaciones porque "representan espacios de poder, conflictos variados y diferentes formas de integración cultural".

Para Ernesto Guhl (1991), la frontera adquiere diferentes miradas y formas, según la actitud y la instancia en que se lanza la mirada y por quien se lanza. Es experimentado y percibido de manera diferente por cada sujeto, dependiendo de sus experiencias, siempre inigualable. Lo que se supone que es, para entender una frontera, es necesario entenderla no sólo como un lugar, sino como un espacio de vivencia.

Hay algunas investigaciones que se han dedicado al estudio de la frontera, las lenguas en contacto, las relaciones entre bolivianos y brasileños y la cuestión de la identidad, que apuntan a un discurso sobre las imbricaciones de ser y estar en la frontera. Según Pesavento

(2001, p. 08), la frontera se caracteriza por un "ir y venir" que a través de la interacción social permite el advenimiento de algo diferente y nuevo, lleno de posibles interpretaciones y diversos significados, llamado de entre-lugar.

La expresión *entre-lugar* es un término formulado por Homi Bhabha que analiza varios factores históricos y referencias hechas a los contactos interculturales poscoloniales y configura un elemento intersticial donde las diferencias se mueven, los significantes y los significados se encuentran, concibiendo nuevos significados. Un lugar donde las identidades, el conocimiento, las prácticas y las formas de vida están en debate, es decir, en construcción.

Para Hanciau (2005, p.01), el concepto de entre-lugar tiene una multiplicidad de aspectos culturales que circulan en tiempos contemporáneos y cruzan fronteras, haciendo del mundo una formación de entre-lugares, donde emergen nuevas prácticas lingüísticas, nuevos discursos, diferentes temas, así como nuevas identidades formadas por procesos culturales que se generan a partir de la interacción entre dos pueblos.

Este encuentro con el "nuevo" permite al sujeto asumir una relación de alteridad, es decir, la idea de diferencia entre el "yo" y el "otro" en el lado opuesto de la línea de límite, teniendo un papel principal en relación con la configuración de las relaciones sociales que se producen en la frontera. Un espacio, como señala Bhabha (1998, p. 264), que se abre "continua y contingentemente", una zona de contacto en la que las identidades de la diferencia cultural, las fronteras, se negocian y reconfiguran de manera conflictiva. Como señala Ferraz:

El entre-lugar, (...), es un concepto que apunta a una cierta disposición espacial que se caracteriza por ser frontera, es decir, al mismo tiempo que separa y limita, permite el contacto y aproxima. Es el lugar de aquellos que están de paso y en movimiento buscando los afectos y razones para echar raíces y permanecer. Es un lugar de extrañeza y al mismo tiempo potenciador de identidades. Es donde la diversidad de ideas y valores es más dinámica, por lo que es una fuerza motriz para las unidades de postura. Es el lugar cuyo horizonte está siempre más allá, pero también es donde el vacío de los significados exige el establecimiento de posibles significados. Es sombra, luz y algo más. (FERRAZ, 2010, p.30, traducción nuestra)

Este arreglo se puede ver en Corumbá y Puerto Quijarro, ya que es un lugar de paso, hay un gran número de núcleos itinerantes que habitan temporariamente las ciudades. Debido a que están en la frontera, hay una movilización de miembros del ejército, la marina y la aeronáutica que ejercen el papel de supervisión del estado, así como otros órganos de la federación como la policía e incluso órganos judiciales que siempre están en movimiento en esta área.

Aparte de eso, hay inmigraciones que hacen de este contexto el comienzo de una nueva posibilidad de vida asentándose indefinidamente o hasta que conozcan mejor al país y puedan tomar una mejor decisión. Algunos fincan sus raíces y comienzan a contribuir a la transculturación y el mestizaje del lugar, que tiene en la lengua uno de los fenómenos más visibles de la congregación cultural, ya que atribuye el valor central a las propiedades formales de las relaciones, es decir, cada relación está impregnada por ella, circundando la riqueza inagotable de múltiples valores.

Las lenguas en el entre-lugar

La lengua es inseparable del hombre y la sigue en todos sus actos, a través de ella, los sujetos se identifican con sus compañeros, construyen sus culturas, convirtiéndose en un refugio de su propio pensamiento. Deja de ser sólo un medio de comunicación y se convierte en un instrumento de construcción e identificación cultural, que abarca principios, valores, normas y conocimiento, sistemas de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social.

Se puede decir que la lengua se convierte en el instrumento por el cual el hombre modela su pensamiento, sus sentimientos, sus emociones, sus esfuerzos, además de su voluntad y acciones. Según Guareschi (1989, p. 72-73), ella indica modos de producción social, está construida socialmente y, por lo tanto, un fenómeno cultural que aproxima a los sujetos. Para García Marcos (1999, p. 122) el contacto entre lenguas no es un fenómeno individual, sino un fenómeno social, convirtiéndose en un lugar propicio para observar las relaciones entre la lengua y la sociedad, especialmente cuando se trata de grupos étnicos o sociales distintos que comparten el mismo espacio geográfico y político, interconectando y teniendo en la lengua su identidad.

La coexistencia de sociedades y lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales hasta los más complejos, y el contacto lingüístico puede producirse entre lenguas de prestigio similares, lenguas nativas o como resultado de la migración. Sturza (2016, p. 91) asegura que, a través del contacto de las lenguas, los sujetos que habitan las fronteras se significan en y por la lengua ya sea diferente o similar.

La frontera es un lugar con divisiones geopolíticas que constituyen un espacio social y político particular, en el que la naturaleza de los contactos que se producen en ella se materializa en las prácticas lingüísticas de los hablantes, tornando este lugar singular. Una frontera geopolítica, social y cultural afecta a la forma en que los sujetos se relacionan con las lenguas a las que están expuestos.

De acuerdo con Sturza (2016, p. 85), esos sujetos que forman parte de las comunidades fronterizas se significan por las lenguas que eligen enunciar. También según la autora, la frontera es el lugar donde diferentes lenguas se relacionan, se mezclan. La línea imaginaria se mueve entre territorios a partir de la dinámica que las personas dan a la vida en la frontera, el contacto entre las personas se intensifica, colocándolas en un constante entre lenguas y entre culturas.

Al analizar el cotidiano fronterizo de Corumbá-Brasil y Puerto Quijarro-Bolivia, se observa los diferentes estatus que tienen las lenguas, promoviendo diferentes significados en la formación identitaria de los sujetos. Al hacer el levantamiento de las lenguas en circulación, se observó que el portugués y el español *a priori* se destacan como lenguas de contacto. Para Sturza (2006, p. 59), los hablantes fronterizos utilizan “lenguas con niveles de prestigio y funcionamiento diferentes y las utilizan según los contextos en que están inseridos: escolar, familiar, social”.

En el caso de Bolivia y Brasil, hay una reversión de cuál sería la lengua más prestigiosa a nivel internacional. El español como lengua mundial es una lengua con mucha más potencia y más considerada en el ranking de los más hablados. Sin embargo, la política idiomática está vinculada a la política económica, que da al portugués un lugar mejor en la jerarquización de la lengua, es decir, procesos ideológicos que contribuyen al mantenimiento de este *statu quo*.

Según el artículo 13 de la Constitución Federal de Brasil (BRASIL, 1988), en el capítulo III sobre nacionalidad, dice: "La lengua portuguesa es la lengua oficial de la República Federativa del Brasil". También está la Lengua de Señas Brasileña (Libras) que es reconocida como un medio legal de comunicación y expresión entre las comunidades de personas sordas. Además de Brasil tener dos lenguas oficiales, hay lenguas minoritarias que se hablan en todo el país. Según una encuesta del censo demográfico (IBGE, 2010), 274 lenguas son habladas por indígenas de 305 grupos étnicos diferentes. Las investigaciones muestran que hay 56 lenguas habladas por los descendientes de inmigrantes que viven en Brasil durante al menos tres generaciones⁴. Como afirma Souza en su investigación sobre la diversidad lingüística:

(...) se piensa que nuestro país es monolingüe, que aquí sólo se habla una lengua: el portugués brasileño con sus variaciones regionales. Más que un engaño, ese pensamiento evidencia desconocimiento, descuido e incluso puede interpretarse como prejuicios, pues excluye, del cuadro de nuestra diversidad cultural y lingüística, las lenguas habladas por grupos considerados

⁴ Datos tomados del sitio: <https://indigenas.ibge.gov.br/estudos-especiais-3/o-brasil-indigena/lingua-falada>. Acceso en: 12 Jul. 2019.

"minoritarios" (poco numerosos y de muy bajo poder político), como los pueblos indígenas, los extranjeros, los afrodescendientes, todos ellos hablantes de su lengua tradicional fuera del portugués, lengua oficial del país. Tampoco se puede ignorar la lengua de señas de los sordos y el sistema braille de escrita utilizado por los ciegos. (SOUZA, 2013, p. 73)

Brasil es considerado un país plurilingüe, donde coexisten varias lenguas que conforman el escenario lingüístico. Los hablantes de estas diferentes lenguas se reflejan en la historia y la cultura, con una inmensa diversidad lingüística, diferenciándose incluso de otros pueblos que son hablantes del portugués. El estado de Mato Grosso do Sul tiene una gran diversidad demográfica y múltiples *ethos* culturales. Se destacan pueblos indígenas como Kaiowá, Guaraní (Ñandeva), Terena, Kadiwéu, Guató, Ofaié, Kiquinau, Atikum y Camba, entre ellos, los más numerosos en el estado son Guaraní, Terena y Kaiowá, presentando el mayor contingente poblacional, alrededor de 65 mil personas, constituyendo en términos cuantitativos dos de las poblaciones más importantes del país. (VIEIRA, 2013, p. 19).

La mayoría de las lenguas indígenas brasileñas están en peligro de extinción, por lo que es necesario preservar la diversidad lingüística y su revitalización. Según Souza (2013, p. 85), en algunas ciudades del interior del estado, como Dourados, Aquidauana, Miranda, Sidrolândia y Corumbá, la población indígena es expresiva, sin muchos datos numéricos, pero una realidad creciente. Silva (2009, p. 84), en su investigación doctoral sobre la presencia camba-chiquitana en la frontera entre Bolivia y Brasil, afirma que, en este escenario multiétnico, Corumbá aún alberga al menos dos sociedades indígenas en la actualidad: los Guató (o "indios canoeros", conocidos desde la época colonial como "Señores del Pantanal") y los Kamba. También según el autor, en el pasado hubo otros, como los Payaguá y aún se encuentran evidencias de la presencia histórica de los indígenas Guaná, Xamacoco y Kinikinau en la región.

Silva (2009, p. 84) afirma que los Guató están localizados en la parte norte del estado de Mato Grosso do Sul, en la isla Ínsua a orillas del río Paraguay y hay grupos urbanos ubicados en el centro de la ciudad de Corumbá, cerca del Porto Geral y otros en el barrio Cristo Redentor. Son hablantes de una lengua casi extinta afiliada al tronco Macro-Jê (familia Guató). Los kamba autodenominados camba-chiquitanos viven en las periferias de Corumbá y su lengua es el chiquitano. El autor, en su investigación, revela una fuerte conexión histórica entre los Kamba en la ciudad de Corumbá y los Chiquitanos en Bolivia.

Las lenguas de estos pueblos son de hecho detectadas en el municipio, ya que hay tan pocos hablantes que no se consideran lenguas de comunicación en la vida cotidiana, se consideran lenguas de cultura, ya que expresan la cultura de sus hablantes. Como no existe una

comunicación oral efectiva de estas lenguas en la sociedad corumbaense, quedan referenciadas a la materialidad de la lengua, circunscrita dentro de la teoría funcionalista de la lengua.

Souza (2013, p. 80), afirma que las lenguas de los pueblos indígenas se encuentran en un avanzado proceso de extinción, siendo consideradas lenguas obsoletas, porque no se hablan a diario por falta de interlocutores, quedando en la mente de las personas mayores que raramente tienen la oportunidad de usarlas. Existen otras lenguas que también están presentes en los mismos contextos en sus ámbitos referidos, se puede citar como ejemplo el árabe, que es un medio de comunicación entre los hablantes de la lengua y no se circunscribe a la función expresiva.

Con una mirada más detallada, en esta frontera Bolivia-Brasil se observa que existe una pluralidad de lenguas, resultantes de la presencia de pueblos nativos, migrantes e inmigrantes que constituyen este espacio sociolingüísticamente complejo y peculiar. La estudiosa Mancilla Barreda, en su tesis de doctorado afirma que:

Las lenguas que componen el repertorio lingüístico de los habitantes expresan su conjunto de valores, sentidos, creencias, símbolos que identifican culturalmente esos diversos grupos poblaciones que interactúan en el espacio compartido en las prácticas fronterizas. (MANCILLA BARREDA, 2017, p.102, traducción nuestra)

Para la autora, comprender la composición lingüística del lugar, bien como la valorización social de esas lenguas es una forma de vivenciar los procesos de identificación. La ciudad de Corumbá tiene diversas singularidades, siendo Además de las dos lenguas nacionales y las lenguas indígenas, están presente las lenguas de los inmigrantes, siendo considerada abundante la mezcla lingüística, algunas específicas de la región fronteriza, convirtiéndose en un lugar privilegiado. Después de la Guerra del Paraguay, se convirtió en un centro atractivo de extranjeros que se radicaron en la región y contribuyeron para la construcción de la ciudad, cada cual con su importancia cultural, socioeconómica y política.

Según Costa (2015, p. 35) esta era (y sigue siendo) una región ocupada por grupos étnicos indígenas insertados en lo que ahora son los territorios de Brasil y Bolivia y que ya transitaban hace mucho tiempo por esta región fronteriza, resultado del escenario sociohistórico de formación de esta localidad, fruto de la migración de diferentes pueblos, como afirma Oliveira:

Siendo parte de la Cuenca platina, después de la Guerra del Paraguay (1864-1870), Corumbá se convirtió en un importante centro atractivo para los extranjeros. Allí llegaron inmigrantes de diversas nacionalidades, tales como:

italianos, portugueses, españoles, franceses, sirios, libaneses, entre otros. (OLIVEIRA, 2014, p. 96, traducción nuestra)

Estos inmigrantes trajeron consigo sus propias culturas, religiones y lenguas, haciendo grande la mezcla lingüística, resultado de la migración de diversos pueblos. Según el Censo (IBGE, 2010), existe la notable presencia de varias nacionalidades en la ciudad de Corumbá. Los datos registrados indican que Corumbá es la tercera ciudad del estado con más extranjeros, representando el 0,70% de la población de la ciudad⁵.

Bolivia tiene una gran riqueza lingüística, un país plurilingüe y pluricultural, su población está compuesta por pueblos mestizos, indígenas y afro bolivianos que, según la zona geográfica, revelan a través de la ropa, costumbres, tradiciones, mitos, bailes, ritmos, lenguas, la cultura viva de su pueblo.

Los cambios políticos que han pasado en Bolivia en los últimos años tuvieron la participación, principalmente, de sectores sociales y organizaciones indígenas, que marcaron el comienzo de transformaciones no previstas, como la instalación de la Asamblea Constituyente y la creación de un nuevo texto constitucional aprobado en enero de 2009.

Debido a las características socioculturales y por razones históricas y sociodemográficas, es posible dividir el país en dos macrorregiones principales: la región occidental, llamada las Tierras Altas, que es compuesta por el altiplano y la región oriental o de tierras bajas, compuesta por la cuenca amazónica y el Río de la Plata. Para el estudioso López (2006), Bolivia, al igual que muchos otros países latinoamericanos, como Colombia, Guatemala, México y Perú, tiene una gran diversidad ecológica, cultural y lingüística, distribuida en sus nueve departamentos y seis ecorregiones. En el Atlas sociolingüístico de los Pueblos Indígenas en América Latina, Censabella y López explican cómo se dividen los pueblos que componen el mapa étnico de Bolivia:

Los 36 pueblos que conforman el mapa étnico de Bolivia pueden clasificarse en dos grandes grupos: Andes y Tierras Bajas. El primero, compuesto por tres pueblos (Aymara, Quechua y Uru-chipaya), concentra más de 4.000.000 personas, mientras que los 33 pueblos restantes suman alrededor de 400.000 personas, representando 4,5 de la población total del país. La región Tierras Bajas, a su vez, puede clasificarse en otras tres subregiones: Amazónica (fundamentalmente desde el norte del departamento de La Paz y los departamentos de Beni y Pando). Oriente (departamento de Santa Cruz) y el Chaco (sur de Santa Cruz y parte de los departamentos de Chuquisaca y Tarija). (CENSABELLA y LÓPEZ, 2009. p. 196)

⁵ Datos tomados del Sitio: <https://ciudades.ibge.gov.br/brasil/Sra/Corumba>. Acceso en: 20 abr. 2019.

En el país esas 36 diferentes naciones o pueblos indígenas originarios y campesinos, son reconocidos por la Constitución Política del Estado Plurinacional que en el artículo 5° declara el español y las lenguas de los pueblos indígenas como oficiales, como se lee:

Las lenguas oficiales del Estado son el castellano y todas las lenguas de las naciones y pueblos indígenas originarias de campesinos, que son aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, siriono, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, ynawaa, yuracaré y zamuco. (BOLIVIA, 2009, p. 05)

Al estudiar las lenguas más profundamente en esta región fronteriza, se percibe que en el lado boliviano hay algunas lenguas originarias o nativas que destacan. El lingüista boliviano Callisaya Apaza (2012, p. 09) en su tesis doctoral afirma que estas lenguas son habladas por cuatro millones de personas, el quechua y el aymara con mayor número de hablantes. Además, según el autor, las otras lenguas minoritarias se distribuyen principalmente en las tierras bajas de Bolivia, y es difícil determinar con precisión el número de personas que hablan estas lenguas.

Según datos del Censo Nacional de Población y Vivienda (INE, 2012), las tres lenguas más habladas en el país son de hecho castellano, quechua y aymara, que en conjunto representan casi el 94% de los habitantes del país. Los registros de los entrevistados en este censo, en el área rural y urbana concluyeron, que el español es utilizado por el 69,4% de los habitantes de Bolivia y el quechua por 17,1%. El aymara fue la tercera lengua oficial más utilizada en el país con el 10,7% de los hablantes, el guaraní con 0,5% y el resto de las otras lenguas con 0,2%. También de acuerdo con el Censo, las principales lenguas habladas por la población de seis años o más en el departamento de Santa Cruz de la Sierra son: español con 71,5%, quechua con 6,62%, aymara con 0,74%, guaraní con 1,35%, guarayu con 0,29 %, bésiro con 0,10% y zamuco con 0,5%.

Al realizar las lecturas del censo (INE, 2012), se observa que la migración interna al departamento de Santa Cruz de la Sierra fue de 2,2% y se convirtió en el segundo departamento que recibió más migrantes, solo superado por Pando con el 14%, ambos ubicados en una región fronteriza. Dos de cada 100 personas que viven actualmente en la ciudad en los últimos cinco años han vivido en otros lugares de Bolivia. Estas personas que migraron internamente terminaron dispersándose en las quince provincias del departamento.

Según el Plan Departamental de Desarrollo de Santa Cruz de la Sierra (2015) y el Plan Territorial de Desarrollo Integral de Santa Cruz de la Sierra - PTDI (2016), hay cinco pueblos

que están asentados en el departamento que son: guarayo, mojeño, chiquitano, ayoreo y guaraní. Entre ellos, dos se encuentran en la provincia German Busch, donde se encuentra la ciudad de Puerto Quijarro, que son los chiquitanos y los ayoreos.

Según el libro *saberes y conocimientos del pueblo monkox* (Santa Cruz de la Sierra, 2007, p. 14), el nombre de *chiquitos* o *pequeños indios* de donde se derivan los nombres de Chiquitanía y Chiquitanos, fue el nombre genérico que dieron los primeros conquistadores españoles al grupo etnolingüístico más importante de la región. Este nombre también designa a toda la región, llamada Gran Chiquitania. Según el libro, esta denominación se origina de las características de las casas de estos pueblos indígenas, que eran de paja con puertas pequeñas y bajas que solo podían entrar arrastrándose por el piso, protegiéndose del frío y de las lanzas de los enemigos.

Una parte de ese pueblo viajó por el Oriente boliviano lo que actualmente corresponde a los territorios de Mato Grosso do Sul y Mato Grosso, instalándose en los espacios de los dos países, Bolivia y Brasil. La Chiquitania es una de las cuatro subregiones del departamento de Santa Cruz de la Sierra. Su territorio cubre aproximadamente el 56% del departamento y el 19% del territorio boliviano. En este lugar se establecieron las misiones jesuitas desde la segunda mitad del siglo XVII, considerándose las únicas en toda Sudamérica que no fueron destruidas tras la expulsión de los jesuitas de las colonias españolas.

Conformaban una familia lingüística muy amplia de modo que se diferenciaban entre sí, teniendo como base los dialectos. De acuerdo con el libro *saberes y conocimientos de pueblo monkok* (Santa Cruz de la Sierra, 2007, p.25), la multiplicidad de etnias y de lenguas en las misiones de chiquitos forzó los jesuitas a establecer la lengua más hablada en la región que era el chiquitano o bésiro, como la lengua general de las misiones, como afirma Pierric:

Cuando llegaron en la región, los Jesuitas fueron asombrados por la diversidad cultural y lingüística. Tuvieron la idea de asentar (o reducir) los indígenas para hacerlos vivir en comunidades. Para entender bien la situación actual de los Chiquitanos, es necesario darse cuenta de que las misiones han creado mezclas culturales intensas. Los Jesuitas han hecho vivir juntos personas que pertenecían a etnias muy diferentes (PIERRIC, 2013, p. 01)

Esto significaba que los miembros de otras tribus que no hablaban la lengua bésiro debían aprenderlo como una lengua oficial e institucionalizada, obligatoria por los sacerdotes de la iglesia, los maestros de la escuela y las autoridades en el desarrollo de sus funciones.

Con el fin de crear una cierta homogeneidad cultural, los jesuitas decidieron adoptar una lengua que tenía un cierto estatus y que fuera utilizada para los intercambios entre los grupos

étnicos, para la escolarización y actividades religiosas. A finales del siglo XX, los chiquitanos decidieron cambiar el nombre de la lengua por un nombre en la lengua. Por lo tanto, lo que una vez fue conocido como chiquitano, hoy en día se llama bésiro que significa recto o correcto. (PIERRIC, 2013, p. 02)

Con relación al término *ayoreos*, para la estudiosa Combès (2009), se refiere a una autodenominación de una etnia de habla zamuca del Chaco boliviano-paraguayo. Grupo nómada, divididos en clanes, con símbolo claramente identificable para cada clan, que reproducen en los tejidos que fabrican y venden. La identidad ayorea actual también se manifiesta en canciones y relatos orales que pasan de generación en generación refiriéndose a su antigua vida. En el pasado, ocuparon un gran territorio al sur del departamento de Santa Cruz de la Sierra y en la región del Chaco. Actualmente se encuentran en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, principalmente en algunas comunidades de las provincias de Chiquitos, Ñuflo de Chávez, Sandoval y Germán Busch. Para Censabella y López

Los ayoreodes, o “la gente verdadera”, que viven en Bolivia, poseen fuertes lazos con los chiquitanos. Los ayoreos bolivianos viven al sur del de los chiquitanos, en el extremo oriental del departamento de santa cruz (provincias de Germán Busch, José María de Velasco, Ñuflo de Chávez y Ángel Sandoval), aunque también es posible ubicarlos a través de toda la provincia de Chiquitos. (CENSABELLA y LÓPEZ, 2009, p. 204)

Para el antropólogo Milton Eyzaguirre (2013)⁶, los miembros de estos pueblos se llaman a sí mismos "ayoreode", que, en su lengua, zamuco, significa "hombre de la jungla, nosotros". Según el explorador francés D'Orbigny (2002), esa lengua tiene dulzura en el sonido de las palabras, siendo llamada de *italiano del desierto*.

Según datos de la Confederación Nacional de Nacionalidades Indígenas y Nativas de Bolivia - CNNIOB (2004), hay alrededor de 3.100 habitantes distribuidos en pequeñas comunidades de la provincia.⁷ En el Plan de Ocupación Territorial del Estado Autónomo de Santa Cruz de La Sierra (2016) hay información de que han construido barrios en las ciudades de Puerto Quijarro, Puerto Suárez, Roboré y San José. Se cree que, en los últimos años, emigraron a esta región debido a la construcción del ferrocarril que conecta Bolivia con Brasil.

El Plan Territorial para el Desarrollo Integral (PTDI) de Puerto Quijarro está en vigor 2016-2020 y se actualiza cada cinco años. Recopila datos sobre el municipio en varias áreas

⁶ Algunas informaciones sobre *os ayoreos* fueron retiradas del sitio: <https://www.educa.com.bo/etnias/los-ayoreos>. Acceso en: 25 Jun. 2019.

⁷ Retirado del Sitio: <https://www.educa.com.bo/etnias/los-ayoreos>. Acceso en: 23 jun. 2019.

como: desarrollo social y territorial, educación, economía, salud, objetivos, proyectos, entre otros. A respecto de las lenguas más habladas en el municipio, de acuerdo con el PTDI:

Las lenguas más habladas en el Municipio son el castellano, portugués y en menor proporción el idioma originario ayoreo y bésiro, por la migración de la población del interior del país a las zonas fronterizas, una fracción de la población es de habla quechua y aymara. (PUERTO QUIJARRO, 2016, p. 25).

El último registro del INE (2012), muestra que del total de hablantes registrados en el Censo del municipio de Puerto Quijarro, de 4 años o más, la mayoría aprendió a hablar el español y una minoría habla el quechua, aymara, guaraní y otras lenguas extranjeras.

Las lenguas de los pueblos indígenas, así como de todas las demás lenguas, son ricas en historias vivas, en un tiempo casi perdido u olvidado, tendrían que ser transmitidos por todas las generaciones, en un proceso continuo de fortalecimiento de la identidad, dentro y fuera del grupo, porque pensar en la desaparición de una lengua es generar un enorme vacío en la historia de un pueblo. Por lo tanto, la revitalización lingüística de las lenguas, al mismo tiempo, preserva los conocimientos culturales e identitarias, así como los derechos humanos, así como garantizar otros derechos que sean necesarios.

El reconocimiento de las lenguas de los pueblos indígenas como factor de cohesión grupal y su incidencia en el aprendizaje en la escuela, se establecen como necesidades en contextos de un país sociolingüísticamente complejo. En la provincia de Germán Busch, el bésiro fue incluido en el currículo de las escuelas como lengua originaria obligatoria en la Educación Básica de Puerto Quijarro, según la nueva Ley de Educación Boliviana Avelino Siñani – Elizardo Pérez.

Consideraciones finales

Esta investigación posibilitó un análisis del ambiente fronterizo teniendo como objetivo el levantamiento de las lenguas en circulación. Como se ha visto a lo largo de esta investigación, en esta región fronteriza entre Corumbá/BR y Puerto Quijarro/BO se encuentran una pluralidad de lenguas, resultantes de la presencia de pueblos nativos, migrantes e inmigrantes que constituyen este espacio sociolingüísticamente complejo y peculiar.

Las lenguas, como los seres vivos, tienen un proceso de vida que puede ser afectado o asegurado por el ambiente en que viven. Su uso, desarrollo y divulgación son determinados por la elección que los hablantes de las lenguas hacen y que también es determinada por las

condiciones políticas, sociales, económicas y religiosas que gobiernan ciertos espacios donde son habladas.

Se observa que los movimientos humanos permiten que las lenguas que se hablan en la región se instalen en el espacio fronterizo y, con ello, traigan consigo sus prácticas culturales y sociales. Los migrantes que se mudan a las ciudades de Puerto Quijarro y Puerto Suárez provienen de varias regiones de Bolivia. Algunos de ellos viven en el lado boliviano y cruzan la frontera todos los días, ya sea para estudiar y/o trabajar. Con ellos, también cruza el bagaje cultural que poco a poco se fusiona con el local, formando la identidad fronteriza. En la ciudad de Corumbá, además del portugués y las lenguas indígenas, están presente las lenguas de los inmigrantes, siendo considerada abundante la mezcla lingüística.

El desplazamiento geográfico de los habitantes de esta región fronteriza coopera de forma acentuada para el escenario sociolingüísticamente complejo de esta frontera y, a través del contacto diario con el “otro” acaban estableciéndose relaciones distintas, teniendo las lenguas que circulan en la región como fuertes elementos constituyentes, creando las situaciones de plurilingüismo en las zonas limítrofes. Los habitantes de esta frontera, que ocupan este espacio de intersección, tienen características propias que los destacan, aspectos culturales son compartidos, siendo unos de los más importantes las lenguas que los aproximan y los distinguen.

Referencias

ALBUQUERQUE, José Lindomar C. **As línguas nacionais na fronteira Paraguai-Brasil**. In: II Seminário internacional: fronteiras étnico-culturais e fronteiras da exclusão, 2006, Campo Grande. Núcleo de Estudos y Pesquisas de las Poblaciones Indígenas (NEPPI), 2006. Disponible en: www.neppi.org/gera_anexo.php?id=483. Acceso en: 12 jun. 2018.

BHABHA, Homi K. **O local da cultura**. Tradução: Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: UFMG, 1998. Disponível em: <https://teoliteraria.files.wordpress.com/2013/02/bhabha-homi-k-o-local-da-cultura.pdf>. Acesso em: 25 fev. 2020.

BOLIVIA. [Constitución (2009)]. **Constitución Política del Estado Plurinacional** de Bolivia. La Paz. Asamblea Constituyente de Bolivia, [2009]. Disponible en: https://www.oas.org/dil/esp/Constitucion_Bolivia.pdf. Acceso en: 18 abr. 2019.

BRASIL. [Constituição (1988)]. **Constituição da República Federativa do Brasil de 1988**. Brasília, DF: Presidência da República. Disponible en: <https://bit.ly/2wJsAQE>. Acceso en: 12 jul. 2019.

CALLISAYA APAZA, Gregorio. **El español de Bolivia**. Contribución a La dialectología y a la lexicografía hispanoamericanas. 2012. 439 f. Tese (Doctorado en Lingüística) Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca, Salamanca, España, 2012. Disponible en:

https://gredos.usal.es/bitstream/10366/121133/1/DTI_CallisayaApazaGregorio_Tesis.pdf.

Acceso en: 15 mayo 2019.

CENSABELLA, Marisa; LÓPEZ, Luis Henrique. **Bolivia en el chaco y en el oriente**. In: Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba: FunPREIB-Andes, v.1, p. 196-211, 2009. Disponible en: <https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingustico-de-pueblos-indigenas-en-ALC>. Acceso en: 24 ene. 2020.

COMBÈS, Isabelle. Zamucos. Cochabamba, Ed. Nómades e Instituto de Misionología, 2009.

D'ORBIGNY, Alcide. **Viaje a la América Meridional. Tomo I**. Nueva edición. Lima: Institut français d'études andines, 2002. Disponible en: <http://books.openedition.org/ifea/4119>.

Acceso en: 16 jul. 2019.

EYZAGUIRRE, Milton. **Los ayoreos**. Educa, 24 set. 2013. Disponible en:

<https://www.educa.com.bo/etnias/los-ayoreos>. Acceso en: 17 jul. 2019.

FERRAZ, Claudio Benito. **Entre-Lugar: apresentação**. Entre-Lugar, Dourados, MS, Ano 1. n. 01, p. 15-31, 2010. Disponible en: <http://ojs.ufgd.edu.br/index.php/entre-lugar/article/download/610/406>. Acceso en: 16 feb. .2019.

GARCÍA MARCOS, Francisco. **Fundamentos críticos da sociolingüística**. Almería. Universidade de Almeria, 1999. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5452492>. Acceso en: 29 jun. 2019.

GUARESCHI, Pedrinho. A. **Sociologia crítica alternativas de mudanças**. 2ª ed. Porto Alegre: Mundo Jovem, 1989. Disponible en: <https://bityli.com/x0X3X>. Acceso en: 27 feb. 2019.

GUHL, Ernesto. **Las fronteras políticas y los limites naturales**. Bogotá, Fondo FEN Colombia, 1991.

HANCIAU, Núbia Jacques. **O entre-lugar**. In: Conceitos de literatura e cultura. Juiz de Fora/MG: Editora UFJF; Niterói: Ed.UFF, 2005, p. 215-141. Disponible en:

<https://bityli.com/oDTB1>. Acceso en: 18 abr. 2019.

IBGE, INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA. **Censo Demográfico**, 2010. Disponible en: <http://www.ibge.gov.br>. Acceso en: 20 abr. de 2019.

INE, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS. **Características de Población y Vivienda, Bolivia. Censo Nacional de Población y Vivienda**, 2012. Disponible en:

<https://bityli.com/kJpID>. Acceso en: 18 feb. 2019.

LÓPEZ, Luis Enrique. “**Pueblos indígenas, lenguas, política y ecología del lenguaje**” In: LÓPEZ, LUIS E. (ed.) *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz-Bolivia: Plural editores, 2006, 17-40. Disponible en: <https://bityli.com/r6AeU>. Acceso en: 24 feb. 2019.

MANCILLA BARREDA, Suzana Vinicia. **Interculturalidades no contexto Puerto Quijarro (Bolívia)- Corumbá (Brasil). Português língua de fronteiras: ensino, aprendizagem e formação de professores**. 2017, 301 f. Tesis (Doctorado en Educación). Programa de Post-Graduación en Educación. Universidad de São Paulo, São Paulo, 2017. Disponible en: <https://www.tess.usp.br/teses/disponiveis/48/48138/tde-28062017-152350/pt-br.php>. Acceso en: 5 jun. 2019.

OLIVEIRA, Marco Aurélio Machado de. & CAMPOS, Davi Lopes. **Migrantes, fronteira, comércio e religião: termos para a fé**. Albuquerque – revista de historia. vol. 6, n. 12. jul.-dez./2014, p. 87-105. Disponible en: <https://periodicos.ufms.br/index.php/AlbRHis/article/download/5103/3784/>. Acceso en: 28 dic. 2019.

PESAVENTO, Sandra J. (org.). **Fronteiras do milênio**. Porto Alegre: Ed. da Universidade, 2001.

PIERRIC, Sans. **Elementos de la gramática del besiro: Sociolingüística – Fonología– Morfología– Textos**. San Antonio de Lomerío, 2013. Disponible en: <https://bit.ly/2DAtn9w>. Acceso en: 25 feb. 2020

PUERTO QUIJARRO, Gobierno Autónomo Municipal de. **Plan Territorial de Desarrollo Integral (PTDI)**, 2016.

RIBEIRO, Simone B. C. **Língua(s) de fronteira: o ensino da Língua Espanhola em Guaira, Paraná**. 2015. 259 p. Tese (Doutorado em Letras) – Universidad Estadual do Oeste do Paraná. Cascavel, 2015. Disponible en: <http://tede.unioeste.br/handle/tede/2426>. Acceso en: 25 ene. 2020.

SANTA CRUZ DE LA SIERRA, Gobierno Autónomo Municipal de. **Plan Territorial de Desarrollo Integral (PTDI)**, 2016. 676 p. Disponible en: http://www.santacruz.gob.bo/sczturistica/mapas_descargas/descarga_. Acceso en: 20 abr. 2019.

SANTA CRUZ DE LA SIERRA, Gobierno Autónomo Departamental de. **Plan Departamental de Desarrollo de Santa Cruz de la Sierra (PDD)**, 2015. 105 p. Disponible en: http://www.santacruz.gob.bo/sczturistica/mapas_descargas/descarga_. Acceso en: 22 abr. 2019.

SANTA CRUZ DE LA SIERRA, Gobierno Autónomo Departamental de. **Saberes y conocimientos del pueblo monkox**, 2007, 149 p. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/333745212>. Acceso en: 01 ene. 2020.

SANTA CRUZ DE LA SIERRA, Gobierno Autónomo Municipal de. **Plan Territorial de Desarrollo Integral (PTDI)**, 2016. 676 p. Disponible en:

http://www.santacruz.gob.bo/sczturistica/mapas_descargas/descarga_. Acesso en: 20 abr. 2019.

SILVA, G. J. da. **A presença camba-chiquitano na fronteira Brasil-Bolívia (1938-1987):** identidades, migrações e práticas culturais. 2009. 275 f. Tesis (Doctorado en historia) – Facultad de Historia. Universidad Federal de Goiânia, 2009. Disponible en: <https://repositorio.bc.ufg.br/tede/bitstream/tde/1235/1/TESE%20GIOVANI%20J%20DA%20SILVA.pdf>. Acesso en: 22 mar. 2020.

SOUZA, Ilda de. **Povos indígenas e o tema da diversidade linguística.** In: Aguilera Urquiza, A. H. (org). Culturas e história dos povos indígenas em Mato Grosso do Sul. Campo Grande: Ed. UFMS, 2013. 73-105.

STURZA, Eliana R. **Línguas de fronteira e políticas de língua: uma história das ideias linguísticas.** 2006. 159 f. Tesis (Doctorado em linguística). Campinas: Universidad Estadual de Campinas–UNICAMP. Disponible en: http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/270606/1/Sturza_ElianaRosa_D.pdf Acesso en: 20 mar. 2019.

STURZA, Eliana R.; TATSCH, Juliane. **A fronteira e as línguas em contato: uma perspectiva de abordagem.** Cadernos de Letras da UFF Dossiê: Línguas e culturas em contato n° 53, p. 83-98, 2016. Disponible en: <http://www.cadernosdeletras.uff.br/index.php/cadernosdeletras/article/view/290>. Acesso en: 22 ene. 2019.

VIEIRA, Carlos M. **Sociodiversidade indígena no Brasil e em Mato Grosso do Sul.** In: Aguilera Urquiza, A. H. (org). Culturas e história dos povos indígenas em Mato Grosso do Sul. Campo Grande: Ed. UFMS, 2013. p.13-51.

Recebido em 25 de março de 2020.

Aceito em 19 de agosto de 2020.

Publicado em 31 de agosto de 2020.